

Bedienungsanleitung zu Ölregler

Manuel d'instructions du régulateur de mazout

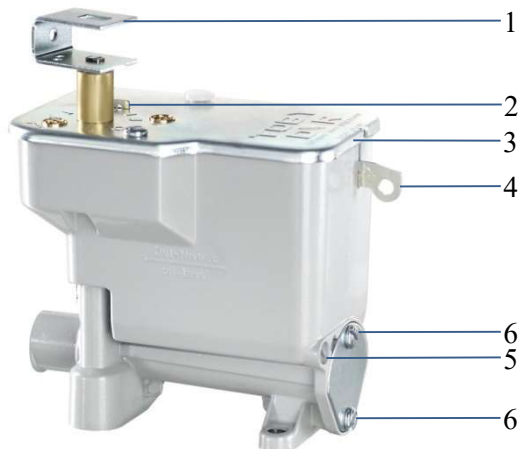
Istruzioni per l'uso del regolatore dell'olio

Manual de instrucciones del regulador de fueloil

Instructions for Use for Toby Oil Controls

Toby DVR5

Toby DVR5



- | | |
|--|---|
| 1 Drehknopf
Bouton de réglage
Manopola di regolazione
Botón giratorio
Control knob | 4 Reglerfalle
Lever du régulateur
Leva del regolatore
Leva del regulación
Control lever |
| 2 Betätigungsstift
Pointeau d'actionnement
Ago del regolatore
Clavija de accionamiento
Actuating pin | 5 Entleerungsschraube
Vis de vidange
Vite di scarico
Tornillo de vaciado
Draining screw |
| 3 Deckel
Couvercle
Calotta
Tapa
Lid | 6 Filterschraube
Vis du filtre
Vite del filtro
Tapón del filtro
Filter screw |

A



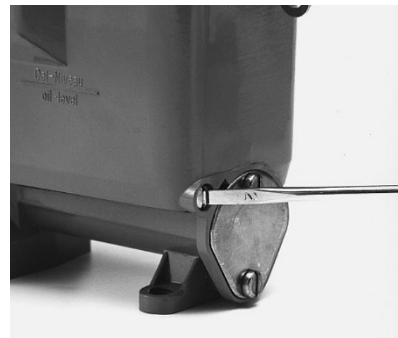
Antippen des Betätigungsstiftes
On tape sur le pointeau d'azionamento
Pulsante d'azionamento
Presionar sobre el pivote de accionamiento
Tapping the actuating pin

B



Entfernen der Filterschraube
On enlève la vis du filtre
Rimozione della vite del filtro
Desmontar el tapón del filtro
Removing the filter screw

C



Entfernen der Entleerungsschraube
On enlève la vis de vidange
Rimozione della vite di scarico
Desmontar los tornillos de vaciado
Removing the draining screw

Bedienungsanleitung zu Ölregler Toby DVR5

Ihr Heizgerät ist mit dem weltbekannten Toby Ölregler ausgerüstet. Der Ölregler dient einerseits zur Dosierung des Ölfusses zum Brenner und damit zur Regulierung der Heizleistung und andererseits stellt er auch das Sicherheitsventil des Heizgerätes dar. Obwohl der Toby Ölregler robust gebaut und einfach zu bedienen ist, sind doch gewisse Voraussetzungen für einen störungsfreien Betrieb erforderlich, wie bei allen Geräten dieser Art. Mehrere Millionen Toby Ölregler arbeiten zur vollsten Zufriedenheit ihrer Benutzer und wenn Sie nachfolgende Punkte beachten, werden auch Sie mit dem Toby Ölregler zufrieden sein.

- Nur sauberen Brennstoff (Heizöl/Kerosin) verwenden, welcher frei von aggressiven Bestandteilen ist.
- Keine gewalttätigen Manipulationen am Ölregler vornehmen.
- Jährlicher Service durch einen Fachmann.

Inbetriebnahme

Aus der Bedienungsanleitung des Heizgerätes geht hervor, wie Sie das Heizgerät und damit auch den Ölregler in Betrieb nehmen sollen. Achten Sie vor allem darauf, dass die Reglerfalle (4) während des Betriebes eingeklinkt ist. Dies wird durch Anheben bzw. Ziehen nach oben vorgenommen. Der Ölregler kann nicht über die Reglerfalle ausgeschaltet werden. Beim Ölregler wird die gewünschte Heizleistung am Drehknopf (1) eingestellt.

Behebung von eventuell auftretenden Betriebsstörungen

Betriebsstörungen am Heizgerät bzw. am Ölregler können vielfältiger Natur sein. Sollte es Ihnen trotz Beachtung nachfolgender Punkte nicht möglich sein die Störung zu beseitigen, so ist ein Fachmann damit zu beauftragen.

Es kommt kein oder zu wenig Öl in den Brenner

Ist Heizöl vorhanden? Absperrventil vor dem Ölregler geöffnet? Reglerfalle (4) während Inbetriebnahme eingeklinkt? Drehknopf (1) des Ölreglers richtig eingestellt? Dann empfehlen wir folgendes: Verkokung am Öleintritt im Brenner beseitigen. Drehknopf (1) auf höchste Stellung drehen und auf Betätigungsstift (2) kräftig tippen, damit eventuelle Verschmutzung des Dosierstabes beseitigt wird (Bild A). Filterschraube (6) entfernen (Bild B) und Filter in Heizöl, Petrol, Benzin oder heissem Wasser reinigen. Achtung! Ausfliessendes Heizöl auffangen. Entleerungsschraube (5) (Bild C) entfernen und eventuell vorhandenen Schmutz oder Wasser ausfliessen lassen.

Manuel d'instructions du régulateur de mazout Toby DVR5

Votre installation de chauffage est équipée de l'un des régulateurs de mazout Toby renommé dans le monde entier. Le régulateur de mazout sert d'une part à doser le débit de mazout affluant au brûleur et donc à régler la puissance calorifique et, d'autre part, de soupape de sécurité de l'installation de chauffage. Même si le régulateur Toby est de construction robuste et facile à utiliser, certaines conditions doivent être satisfaites pour que l'appareil marche de façon impeccable, comme tous les appareils de ce genre.

Des millions de régulateurs de mazout Toby fonctionnent à l'entière satisfaction de leurs propriétaires. En vous en tenant aux points suivants, vous aussi serez satisfait de votre régulateur de mazout Toby.

- N'utilisez que du mazout / kérosène propre sans composants ni additifs corrosifs.
- Ne manipulez pas le régulateur avec force.
- Faites effectuer le service annuel par un spécialiste.

Mise en service

Le manuel d'instructions de votre installation de chauffage vous indique comment vous devez mettre en service l'appareil lui-même et, donc, aussi le régulateur de mazout. Assurez-vous surtout que le levier du régulateur (4) soit bien enclenché durant le fonctionnement de l'installation. Pour l'enclencher, vous devez le soulever resp. le tirer vers le haut. Le régulateur du mazout ne peut pas être déclenché au moyen du levier.

La puissance calorifique souhaitée est réglée avec le bouton de réglage (1).

Élimination d'éventuels dysfonctionnements

Les dysfonctionnements de l'installation de chauffage resp. du régulateur de mazout peuvent avoir des causes diverses. Si vous ne parvenez pas à éliminer une défaillance, même après avoir vérifié les points suivants, vous devez faire appel à un spécialiste.

Il n'arrive pas ou pas assez de mazout au brûleur

Y a-t-il du mazout? La soupape d'arrêt devant le régulateur de mazout est-elle ouverte? Le levier du régulateur (4) est-il enclenché comme indiqué dans la mise en service? Le bouton de réglage (1) du régulateur de mazout est-il dans la bonne position?

Alors, nous vous conseillons de procéder comme suit: éliminez les incrustations produites par la cokéfaction au niveau de l'arrivée du mazout au brûleur. Tournez le bouton de réglage (1) sur la position la plus élevée et pressez avec force le pointeau d'actionnement (2) pour éliminer d'éventuels résidus de saleté sur la baguette de dosage (ill. A).

Enlevez la vis du filtre (6) (ill. B) et nettoyez le filtre dans du mazout, du pétrole, de l'essence ou de l'eau chaude. Attention: veillez à collecter le mazout qui s'échappe.

Enlevez la vis de vidange (5) (ill. C) et laissez couler l'eau ou la saleté éventuellement présentes.

Istruzioni per l'uso dei regolatori d'olio Toby DVR5

Il vostro impianto di riscaldamento è dotato di uno dei regolatori dell'olio Toby rinomati nel mondo intero.

Il regolatore dell'olio serve da un lato a dosare la quantità di olio che affluisce al bruciatore e quindi a regolare la potenza calorica e, dall'altro, da valvola di sicurezza dell'impianto di riscaldamento. Anche se il regolatore Toby è di costruzione robusta ed è facile da utilizzare, alcune condizioni devono essere soddisfatte perché l'apparecchio funzioni in modo impeccabile, come tutti gli apparecchi di questo genere. Milioni di regolatori dell'olio Toby funzionano, soddisfacendo pienamente le esigenze dei loro proprietari. Osservando i punti seguenti, anche voi sarete soddisfatti del vostro regolatore dell'olio Toby.

- Usate solo combustibile puro (gasolio / cherosene) esente da componenti o additivi corrosivi.
- Non manipolate con forza il regolatore.
- Fate effettuare il servizio annuo da uno specialista.

Messa in funzione

Le istruzioni per l'uso del vostro impianto di riscaldamento vi indicano come dovete mettere in funzione l'apparecchio stesso e quindi anche il regolatore dell'olio. Assicuratevi soprattutto che la leva del regolatore (4) sia ben innestata durante il funzionamento dell'impianto. Per innestarla, dovete sollevarla risp. tirarla verso l'alto. Il regolatore dell'olio non può essere disinserito con la leva. La potenza calorica desiderata viene regolata con l'apposita manopola di regolazione (1).

Eliminazione di eventuali disturbi di funzionamento

I disturbi di funzionamento dell'impianto di riscaldamento risp. del regolatore dell'olio possono avere cause diverse. Se non riuscite ad eliminare il guasto, anche dopo aver verificato i punti seguenti, dovete chiedere l'intervento di uno specialista.

Non arriva olio nel bruciatore o ne arriva in quantità insufficiente

C'è olio combustibile? La valvola d'arresto prima del regolatore è aperta? La leva del regolatore (4) è innestata come indicato nella messa in funzione? La manopola di regolazione (1) del regolatore dell'olio è nella posizione giusta?

Allora vi consigliamo di procedere come segue: eliminate le incrostazioni prodotte dalla cokificazione sul punto d'entrata dell'olio nel bruciatore. Girate la manopola (1) sulla posizione più alta e premete vigorosamente sull'ago del regolatore (2) per eliminare eventuali residui di sporco sulla barra di dosaggio (fig. A).

Rimuovete la vite del filtro (6) (fig. no. B) e pulite il filtro in olio combustibile, petrolio, benzina o acqua calda. Attenzione: recuperare l'olio che fuoriesce.

Rimuovete la vite di scarico (5) (fig. C) e lasciate fuoriuscire l'acqua o lo sporco eventualmente presenti.

Manual de instrucciones del regulador de fueloil Toby DVR5

Su aparato de calefacción va equipado con un Toby, un regulador de fueloil mundialmente conocido.

El regulador sirve, por un lado, para dosificar la cantidad de fueloil que fluye al quemador y, en consecuencia, para regular la potencia calorífica; por otro lado, actúa como válvula de seguridad del aparato de calefacción.

Aunque el regulador Toby tiene una construcción robusta y es de fácil manejo, conviene observar, como en todo aparato, ciertas normas para que funcione sin fallos. Millones de reguladores Toby trabajan a plena satisfacción de sus usuarios, y si se observan las siguientes normas, también usted quedará satisfecho con sus resultados.

- Utilice siempre combustible limpio (fueloil/queroseno) sin componentes corrosivos añadidos.

- No fuerce nunca el regulador cuando lo manipule.
- Haga que un especialista lo revise una vez al año.

Puesta en servicio

En el manual de instrucciones del aparato de calefacción consta cómo poner en funcionamiento tanto el aparato como el regulador. Cuide sobre todo que la palanquita (4) esté engatillada durante el funcionamiento. Para ello es preciso levantar o tirar de ella hacia arriba. El regulador de fueloil no puede desconectarse con esta palanquita.

La potencia calorífica deseada se regula con el botón giratorio (1).

Eliminación de posibles averías

Las averías del aparato de calefacción o del regulador de fueloil pueden deberse a diversas causas. Si a pesar de seguir las instrucciones siguientes no logra repararlas, llame a un especialista.

El fueloil no llega al quemador o llega en cantidad insuficiente

Compruebe que hay fueloil en el depósito. Está abierta la válvula de cierre del regulador? Está la palanquita (4) engatillada según se indica en la puesta en servicio? Está el botón interruptor (1) del regulador de fueloil en la posición correcta? En ese caso, le recomendamos proceder como sigue: Elimine la «carbonilla» que se acumula con el tiempo en el punto por donde el fueloil entra en el quemador. Gire el botón regulador (1) hasta la posición de paso máxima y pulse con fuerza la clavija de accionamiento (2) para eliminar la posible suciedad que se haya acumulado en la varilla dosificadora (Fig. A). Quite el tornillo del filtro (6) (Fig. B) y limpie el filtro con fueloil, petróleo, gasolina o agua caliente. Atención! Recoja el fueloil que se vierta.

Quite el tornillo de vaciado (5) (Fig. C) y deje que salga la suciedad o el agua que pueda haberse depositado.

Instructions for Use for Toby Oil Controls DVR5

Your oil stove is equipped with the world famous Toby oil control. The oil control serves on the one hand, to control the flow of oil to the burner, thus also regulating the heating capacity and, on the other, it is the stove's safety valve. Although the Toby oil control is robustly built and simple to handle, certain conditions must nevertheless be fulfilled, as is the case with all devices of this kind, if it is to function smoothly. Several million Toby oil controls are at present functioning to the utmost satisfaction of their users and if you take note of the following points you will also be satisfied with your Toby oil control.

- Use only clean fuel oil / kerosene which is free from all aggressive elements or additives.
- Refrain from forceful manipulation of the oil control.
- Have your oil control serviced annually by an expert.

Putting the Oil Control into Operation

The instructions for use accompanying the heating appliance will show you how to put both the heating appliance and the oil control into operation. Particular care must be taken to ensure that the control lever (4) is latched during operation. This is done in the case of Toby DVR5 by means of lifting or pulling it upwards. Toby DVR5 cannot be switched off at the control lever.

In the case of the Toby DVR5 oil controls, the required heating capacity is set by means of the control knob (1).

The Repair of Possible Functional Disturbances

Functional disturbances in the heating device or the oil control can take various forms. Should you not succeed in putting matters right in spite of having taken the measures described below, the help of an expert must be enlisted.

No oil - or too little oil - flows to the burner

Is oil available? Is the lock-out valve in the pipe leading to the oil control open? Is the control lever (4) latched in accordance with the instructions for putting the device into operation? Is the control knob (1) of the oil control correctly set? If so, we suggest the following procedure:

De-coke the burner feed. Set the control knob (1) at maximum and tap the actuating pin (2) sharply so that any possible dirt of the metering stem is removed (picture A).

Remove the filter screw (6) (picture B) and wash the filter in fuel oil, petrol, benzene or hot water. Note: catch the fuel oil flowing out! Remove the draining screw (5) (picture C) and allow any dirt or water to flow out.

Zentrale Ölversorgungsanlagen / Dispositif central d'alimentation / Impianto centrale di approvvigionamento / central de alimentación de mazut / central oil supply plant

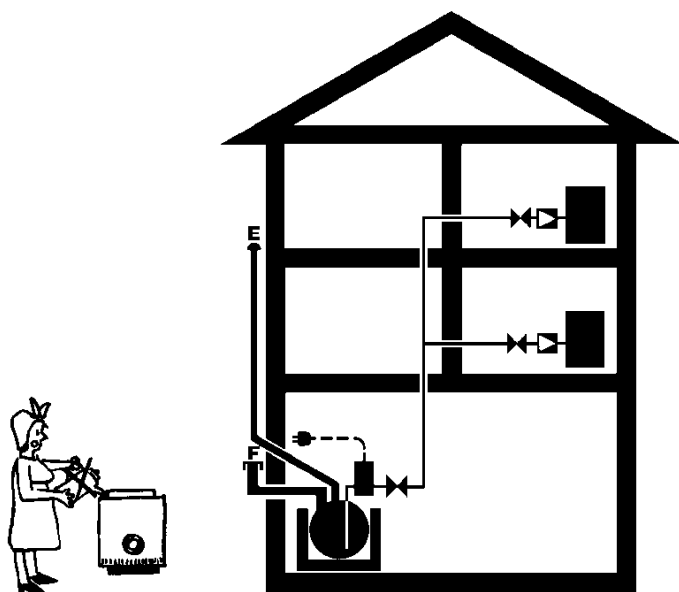
Kennen Sie die Vorteile einer zentralen Ölversorgungsanlage? Eine im Keller montierte Druckpumpe fördert das Heizöl vom Vorratsbehälter direkt in den Ölregler; kein Kannentragen und kein Ölgeruch in der Wohnung; mehr Komfort. Eine solche Anlage macht sich bezahlt, da das Heizöl in grösseren Mengen preisgünstig eingekauft werden kann.

Connaissez-vous les avantages d'une installation centrale d'alimentation en mazout? Une pompe refoulant montée à la cave amène le mazout directement du réservoir au régulateur: Plus de corvée de transport de réservoirs de mazout et plus d'odeurs dans la maison s'amortit vite du fait qu'elle permet d'acheter le mazout en grandes quantités à des prix plus avantageux.

Conoscete i vantaggi del rifornimento centrale d'olio? Una pompa a pressione montata in cantina convoglia l'olio dal serbatoio direttamente nel regolatore: Nessun trasporto di recipienti e nessun odore di petrolio nell'abitazione, maggiore comodità. Un simile impianto viene ammortizzato in breve tempo, dato che l'olio, acquistato in maggior quantità, casa meno.

Conoce usted las ventajas de una instalación central de alimentación de mazut? Una bomba para elevación del combustible montada en sótano llevar directamente el mazut del depósito al regulador: Ni recipientes a trasladar ni olor de mazut en la habitación o local. (Una instalación de este tipo se amortiza rápidamente ya que permite comprar mayores cantidad de mazut y obtener un precio más bajo.)

Do you know about the advantages of a central oil supply plant? A pressure pump mounted in the cellar dispatches fuel oil from the reserve tank direct to the oil control; no cans to be carried and no oil smells in the house, more comfort. A plant such as this pays for itself in a short time as fuel oil can be purchased in larger quantities at a more favorable price.

**Deutschland / Germany**

GOK
Regler und Armaturen GmbH & Co. KG
Obernbreiter Strasse 2 – 16
D-97430 Marktbreit

Tel +49 9332 404 0
E-Mail info@gok-online.de
Web www.gok-online.de

Griechenland / Greece

MN Offroad unlimited Services Ltd.
Trade & Tourism
1 D. Plakentias str.
GR-15127 Melissia

Tel +30 6949616400
E-mail info@offroadunlimited.eu

UK & Ireland

Anglo Nortic Burner Products Ltd
12/14 Island Farm Avenue
West Molesey
GB-Surrey KT8 2UZ

Tel +44 208 979 0988
E-Mail sales@anglonordic.co.uk
Web www.anglonordic.co.uk

Schweiz / übrige Welt / other countries

Toby HC GmbH
Altreustrasse 11
CH-2545 Selzach

E-Mail info@toby.ch
Web www.toby.ch